

OBSERVACIONES SOBRE LAS TRANSFERENCIAS LÉXICAS DEL INGLÉS EN ESPAÑOL BONAERENSE

YOLANDA HIPPERDINGER
*UNIVERSIDAD NACIONAL NACIONAL DEL SUR-
CONICET*
(ARGENTINA)

hipperdinger@ciudad.com.ar
yhipperdinger@uns.edu.ar

Observaciones sobre las transferencias léxicas del inglés en español bonaerense

RESUMEN:

En español bonaerense, numerosos préstamos de lenguas europeas se han incorporado al acervo léxico en los dos últimos siglos, como concomitantes lingüísticos de diversos fenómenos culturales. La última lengua con un rol donante de relevancia es el inglés, como en el caso de muchas otras variedades lingüísticas en el mundo. En este artículo analizamos algunos de los emergentes del influjo del inglés en español bonaerense, particularmente a nivel léxico. En primer lugar, sobre la base de nuestros registros nos ocupamos de revisar algunas correlaciones que comúnmente se dan por supuestas (entre la extensión de uso y la adaptación a la lengua recipiente, entre los usos orales y escritos de los mismos lexemas de préstamo, entre la permanencia en uso de un préstamo y la fijación del modo en que se lo realiza oralmente y/o se lo representa gráficamente, entre la fijación y la adaptación). Seguidamente nos ocupamos de analizar instancias de hipercorrección, que transparentan la íntima relación entre los usos y las actitudes, tanto como el papel rector que sobre estas últimas ejerce el prestigio de la lengua donante (aun cuando se combine con un conocimiento insuficiente de la misma). Por último, dejamos constancia de usos en los que se verifica una especial posición modélica del inglés, ya que también a sus pautas (además de a las españolas nativas) recurren en ocasiones los hablantes de la región, tanto para la realización de incorporaciones de otras lenguas cuanto para algunas innovaciones creativas.

Palabras clave: Acervos léxicos, lengua, Español, préstamos

ABSTRAC:

In the Spanish variety spoken in Buenos Aires, many loanwords from European languages have been incorporated to its lexical store in the last two centuries, as linguistic consequences of different cultural phenomena. The last language with a donor role of significance is English, as in case of lots of other linguistic varieties all over the world. In this article we analyze some of the resultants of the influence of English on Buenos Aires' Spanish, particularly at the lexical level. Firstly, on the basis of our registers we revise some correlations that are commonly taken for granted (between use extension and adaptation to the recipient language, between oral and written uses from the same borrowed lexemes, between the permanence in use of a loanword and the fixation with which it is orally realized and/or it is graphemically represented, between fixation and adaptation). Secondly, we analyze hypercorrection requests, that clearly show the intimate relationship between uses and attitudes, as well as the guiding role that the prestige of the donor language exerts over the latter (even when it is combined with an insufficient knowledge of it). Lastly, we lend evidence of uses in which a special model position of English is verified, because sometimes regional speakers also fall back on its patterns (as well as on their native Spanish ones) for the realization of other languages' incorporations or for some creative innovations.

Consideraciones preliminares

En la compilación que organizara y que constituye una contribución fundamental al conocimiento de las variedades de español habladas en la Argentina, María Beatriz Fontanella de Weinberg (2000:51ss.) se refiere al léxico del español bonaerense señalando que a la base hispánica se agregaron relativamente pocos indigenismos propios y africanismos, así como que a la variedad se han incorporado numerosas transferencias de otras lenguas europeas, especialmente del francés, el italiano y el inglés. Señala como factores particularmente incidentes sobre esta última adopción léxica en la región el notorio influjo de la lengua y la cultura francesa en la segunda mitad del siglo XIX, luego el impacto de la

inmigración finisecular masiva (particularmente de la de origen italiano) y más tarde “el proceso de modernización y de universalización producido en el último siglo”, cuya consecuencia lingüística fue una gran difusión del inglés. Respecto de esta lengua, Fontanella destaca su carácter de donante de numerosos préstamos, en especial por haber sido adoptada como proveedora por antonomasia de innovaciones léxicas por grupos urbanos de alto status. En el marco así trazado, la autora concluye:

(...) queda por ver cuánto de este vocabulario arraigará realmente en el español bonaerense (...) y cuánto se perderá, como ocurrió con gran parte de los galicismos decimonónicos. Sin embargo, la situación no es la misma que cien años atrás, ya que en la resolución de esta situación deben tenerse en cuenta los profundos cambios ocurridos en el mundo y en nuestra sociedad, tales como el proceso de globalización y el papel de los medios masivos de comunicación. (Id., 56)

La previsión de que el inglés mantendría su lugar de privilegio como donante de material léxico ya había sido adelantada en un trabajo bastante anterior (Fontanella de Weinberg 1987:162), y hasta hoy se ratifica. Lo evidencian los materiales que recientemente recogimos en la ciudad de Bahía Blanca, en la referida región dialectal,¹ que muestran un número importante de incorporaciones léxicas de ese origen de uso frecuente en diversos campos léxicos, en muchos casos sin adaptación completa (sobre todo, sin adaptación grafémica) a las pautas españolas. Por ejemplo, en revistas, programas televisivos y locales comerciales se encuentran brushing como designación de una técnica de peinado, gloss para el brillo cosmético para labios y body para una prenda de ropa interior, en el campo de la moda y la estética femeninas, mientras que en el de la moda masculina se registran smoking para un cierto traje de gala y boxer para un diseño de ropa interior, y entre las designaciones de vestimenta para ambos sexos (es decir, unisex) los infaltables short(s) y jean(s). Es común también referir al “estilo” como look, así como calificar la sofisticación en moda como fashion y lo exitoso como top. Alguien atractivo es sexy, y lo provocativo puede ser hot. En el ámbito comercial en general regularmente las ofertas mantienen su vigencia “hasta agotar stock”, las entregas a domicilio se anuncian como delivery y es obligatorio entregar tickets por las ventas de bajo monto. A un niño se le puede regalar un set de herramientas de juguete o un kit escolar. En el ámbito televisivo, donde todo es show, ha sido particularmente exitoso en los últimos años el reality show; productores y sponsors se desvelan por el rating y todos hacemos zapping, vemos (video) clips e identificamos slogans. Somos también sensibles al marketing y hacemos compras en el shopping (center). En vacaciones, buscamos relax yendo de camping o hacemos trekking. En el ámbito de la música, pueden distinguirse los cultores del heavy metal de los del punk o del pop. Entre los nombres de las comidas y bebidas se cuentan lemon pie, cheese cake, sandwiches, scones, bay biscuits y brownies en el caso de la panificación y la pastelería, strawberry fizz o whisky entre las bebidas alcohólicas y milk shake entre las lácteas, roast beef entre los cortes de carne, etc. De la jerga de los economistas se han desbordado al uso no profesional términos como lobby y leasing, y de la informática (e-)mail, web, nick, chat, link, mouse y pen drive. Por último, algunos antropónimos difundidos se toman de la misma fuente, como Melanie o Nicole entre los nombres de mujer y Kevin, Brian o Jonathan entre los de varón.²

Una simple lista de préstamos de este tipo (que para reflejar el ingreso efectivo debería, por lo demás, ampliarse sustancialmente) genera una multiplicidad de preguntas, como hasta qué punto las incorporaciones son comparables de acuerdo con su difusión, o a qué obedece el frecuente mantenimiento (al menos parcial, y en la escritura) de las configuraciones formales de origen. Al análisis de algunos de estos aspectos dedicaremos las páginas que siguen.

1 Bahía Blanca se ubica a unos 700 kilómetros de la capital argentina y constituye el centro administrativo y comercial de la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires.

2 La distribución social de los antropónimos de esta procedencia y las motivaciones implicadas ameritan el desarrollo de un estudio específico, por cuanto todo parece indicar que los sectores que más comúnmente los imponen no son los que poseen mayor facilidad de acceso a esa lengua.

Criterios, correlaciones y alertas

Considerando la extensión de uso, o integración social, de los elementos transferidos de que se trate,³ en el caso que nos ocupa es evidente que algunas de las transferencias léxicas del inglés que se registran en español bonaerense poseen muy escasa extensión de uso (son "snob"), mientras que otras se encuentran incorporadas al reservorio común de la lengua receptora, en tanto son conocidas y empleadas por el conjunto de los hablantes. Entre los polos constituidos por los usos infrecuentes (incluso idiosincrásicos) y los "obligatorios" para el conjunto puede concebirse una escala continua, sobre la cual las distintas transferencias léxicas encuentran su lugar de acuerdo con su integración social relativa. Determinar ese grado de integración social, no obstante, entraña especiales dificultades, que obedecen básicamente a dos conjuntos de razones:

1) la diversidad de campos léxicos en que se registran las transferencias (y ello tanto por la variedad de materiales que deben analizarse cuanto porque la frecuencia de uso de los elementos transferidos difiere entre los hablantes de la misma comunidad de acuerdo con su familiaridad con el campo mismo);

2) la posibilidad de que las incorporaciones se limiten a ciertos propósitos (como lo muestran los usos comerciales estratégicos que emplean las infrecuentes transferencias sale como "oferta" para llamar la atención sobre sus promociones y winter -u otras estaciones del año- para indicar la disponibilidad de nuevas colecciones de temporada) o a ciertos sectores o grupos, en cuya habla se acumulan transferencias léxicas de uso restringido al colectivo que en cada caso contribuyen a delimitar (como ocurre por un lado en distintas jergas profesionales y, por otro lado, en la jerga etaria de los adolescentes).

Por otra parte, generalmente la mayor extensión de uso se correlaciona con una datación más temprana y con una mayor adaptación formal a las pautas españolas de los elementos transferidos. Pueden constituir un ejemplo para la región los datos ofrecidos por Arrizabalaga (2007) sobre varios deportes de práctica difundida, cuya popularidad parece relacionarse con la adaptación de su designación y de la de diversos elementos por ellos comprendidos, como lo muestran gol, referí y orsái (< off-side) en el caso del popularísimo fútbol, frente a tackle, hooker y scrum en el rugby, de preferencia menos popular. En el español regional, sin embargo, también pueden encontrarse elementos léxicos provenientes de otras lenguas que han estado largamente en uso por el conjunto, y que mantienen en alguno(s) de sus alternantes más extendidos alguno(s) de los rasgos de su configuración de origen, aunque estos contrasten con las pautas españolas.⁴ Esto es especialmente frecuente en lo que respecta a las representaciones escritas, ya que la escritura escapa del límite que imponen los propios hábitos articulatorios a la reproducción de las configuraciones de origen en la oralidad (y que cuenta en sí como una instancia de adaptación).

Esto último, por otra parte, revela la necesidad de atender separadamente a los usos orales y escritos de los mismos lexemas de préstamo, ya que no puede presuponerseles especularidad. Constituyen un ejemplo de ello los préstamos generalmente escritos como scon y sandwich, cuyas realizaciones orales mayoritarias son, respectivamente, /es'kon/ y /'sanguí /.

También generalmente a una (mayor o menor) fluctuación, característica de la "etapa de ingreso" de un ítem léxico, le sigue una fijación en sus usos en la "etapa de afianzamiento". No obstante, esta correlación tampoco puede suponerse necesaria: la variabilidad no siempre se resuelve, y en ocasiones se mantienen en uso diversos alternantes para un mismo lexema de préstamo, aun cuando ya no sea "nuevo" (Hipperdinger 2008). Entre los préstamos del inglés, lo ejemplifican en español bonaerense los alternantes grafémicos scons, scones y escones, relevados en Bahía Blanca en ese orden de frecuencia.

Por último, y como de algún modo ya lo adelantamos, la convencionalización (fijación) del uso de una

3 Una revisión de estudios previos que permite inferir la preeminencia de los criterios que en este trabajo se exponen, así como un ensayo de su combinación y posible jerarquización, pueden consultarse en Hipperdinger (i.a. 2001 y 2007a).

4 La posibilidad de que no se trate de mantenimiento sino de recuperación también debe contemplarse en el estudio de las transferencias léxicas particulares (v. e.g. Hipperdinger 2007b).

transferencia léxica tampoco implicará su adaptación a las pautas de la lengua recipiente, como en español bonaerense lo ejemplifica la representación gráfemica sandwich, dominante para la respectiva transferencia y abrumadoramente más extendida que las adaptadas sánguche o sángüiche.

Usos y actitudes: el caso de la hipercorrección

Como lo muestran varios de los usos comentados, estos últimos se encuentran íntimamente relacionados con aspectos actitudinales: los usos evidencian actitudes implícitas.⁵ Dado el especial valor simbólico de la escritura (v. Gómez Capuz 1998:233), así como su mayor "libertad" comparativa respecto de los usos orales, las representaciones gráfemicas de las transferencias léxicas pueden servir inmejorablemente al análisis de tales actitudes.

En la escritura, dos son los mecanismos que actúan sobre las incorporaciones léxicas en el español de la región (v. Hipperdinger 2006): la asimilación a las pautas españolas, por adaptación total o parcial a ellas (sea por la simple interferencia de pautas gráfemicas o por "ajuste" a una previa adaptación oral), y la reproducción de las configuraciones gráfemicas de la lengua donante. Esta última, basada probablemente en el prestigio de la lengua de la que proviene el material léxico, ocupa un lugar destacado en las preferencias comunitarias, como lo muestran tanto la importante cantidad de transferencias cuyos alternantes gráfemicos mayoritarios coinciden con los de origen como la recuperación, con valor estratégico, de las grafías de origen para incorporaciones léxicas cuyo uso se ha convencionalizado bajo una variante adaptada al español.

El síntoma más evidente, sin embargo, lo constituye la frecuente aparición de alternantes gráfemicos hipercorrectos, que transparentan una voluntad de reproducción a pesar de un conocimiento insuficiente de las pautas de la lengua donante. Así, para transferencias del inglés encontramos por ejemplo la "reducción" shopp (< shopping) y el llamativo alternante sandwich, en el que parece haberse operado una homologación de -wich con el pronombre inglés homófono. Los alternantes hipercorrectos son generalmente idiosincrásicos, aunque hemos hallado uno de alta frecuencia de uso al estudiar el fenómeno en español bonaerense: se trata también de este último lexema de préstamo, en flexión de plural, escrito como sandwichs. En esta representación se ha optado por el alomorfo de plural que se separa de la pauta española (aunque paradójicamente, también de la inglesa), probablemente por interpretar -es como una instancia de adaptación al español. El alternante gráfemico sandwichs compite en el ámbito comercial bahiense con sandwiches, e incluso alterna en ocasiones con sandwich's, en el que la marca de posesión ha sido reinterpretada como marca de plural.⁶

Plus ultra

En relación con la "visibilidad" de las transferencias léxicas (aunque no solo con ella) se encuentra el último aspecto que trataremos aquí, y que atañe a la que parece ser la especial posición modélica en que se ubica el inglés en la región: también a sus pautas (además de, obviamente, a las españolas) recurren en ocasiones los hablantes para la autocorrección y, sobre todo, para algunas innovaciones "creativas".

El principal conjunto de ocurrencias sobre el que lo hemos constatado es el de palabras que no provienen de esa lengua. En la escritura, constituye un ejemplo la variante broccoly, que para el difundido préstamo del italiano encontramos en el avisador de una verdulería del radio céntrico de la ciudad. En la oralidad, lo ejemplifica la pronunciación "afectada" del topónimo local Grünbein que verificamos en el habla de una adolescente, con una realización retrofleja para la vibrante y una central abierta para -ü- alemana.

5 Por la distinción entre actitudes lingüísticas implícitas y explícitas, véase Alvar (1986:13).

6 Este último fenómeno se registra en el ámbito comercial bahiense también en alternantes para otras transferencias léxicas, como tour's y bike's, e incluso para palabras españolas, como taco's. También en las designaciones de firmas comerciales (y solo en ellas) hemos registrado en la ciudad la emparentada adición de la marca de posesión a nombres de persona o incluso apodos, como en el caso de Pato's.

Sobre una palabra española, y de nuevo en la escritura, hemos registrado la misma reinterpretación del origen en el uso de *star* por *estar* (como elemento único o en el compuesto *star-comedor*) en avisos clasificados del rubro inmobiliario.⁷ En la escritura se constata asimismo la influencia inglesa sobre palabras españolas cuando estas son apocopadas, como en el caso de una designación comercial en la que *melly* apocopa *mellizos*. Esto último resulta particularmente frecuente en el caso de los antropónimos, como lo ejemplifican *Ely* para *Eliana* o *-con apócope* sobre el diminutivo *Pochy* para *Pochita* (del apodo *Pocha*). Entre los antropónimos, además, la influencia del inglés se verifica también ocasionalmente en nombres de persona completos, como en el uso de *Heidy* por *Heidi*, relevado en la designación de un emprendimiento comercial.

Por último, también en la escritura pero como “juego”, se encuentra difundido entre los adolescentes el uso de la secuencia gráfica inglesa *sh-* para representar el sonido español correspondiente, probablemente en vinculación con el ensordecimiento de /ʒ/ (v. e.g. Fontanella de Weinberg 1987:144 y 2000:40).⁸ Aparece sobre todo en el caso del pronombre de primera persona del singular *yo*, que los jóvenes suelen usar como rúbrica en mensajes personales con la representación gráfica *sho* (incluso con alternantes que “juegan” aún más con la grafía, como *shop* o *shopz*).⁹

Síntesis y proyecciones

A partir de lo que llevamos dicho, puede señalarse que al hecho de poder recurrir al inglés se le asigna un especial valor social (parangonable al asignado a otras lenguas “de cultura” aprendidas, pero con “mayor consenso”) que lo distingue de la lengua “obligatoria”, heredada, y que simultáneamente el inglés se diferencia de otras lenguas donantes por una especial posición modélica. Su visualización como *lingua franca* global completa (y subyace a) la que parece erigirse en condición de posibilidad de esto último: el inglés, a través de la especial inclusión que ha tenido en el curriculum oficial (v. Bein 1999, Rivas 2007:3 y 12 et alibi), es la única otra lengua disponible para amplios sectores de la población.

No obstante, indiscutiblemente su dominio efectivo es raro para el conjunto. Por lo mismo, mostrar que puede atravesarse el que se supone un umbral común suele constituirse en estrategia. En las vidrieras de locales comerciales de venta de indumentaria de Bahía Blanca, y como ejemplo de ello, Brizio (2005) encuentra transferencias socialmente integradas en los comercios que ofrecen productos de menor costo y transferencias de menor integración social, y especialmente cambios de código al inglés en frases completas, en los que ofrecen productos más costosos.

Aunque no contamos aún con un estudio en perspectiva que aborde conjuntamente las diversas cuestiones interrelacionadas sobre las que hemos llamado la atención para un número significativo de transferencias léxicas, confiamos en que la vía de análisis que las observaciones expuestas pergeñan sea de utilidad tanto para profundizar el conocimiento de los emergentes del contacto en el español regional cuanto para procurar una “medida” no impresionista de su volumen e importancia.

7 Un caso formalmente similar es el de *stilos* por *estilos*, que encontramos en una designación comercial bahiense, aunque cabe aquí la posibilidad de que se haya querido emplear una transferencia léxica del italiano (con sufixación de plural española).

8 Ocasionalmente la misma secuencia se encuentra en la reproducción de habla infantil, como lo muestra el siguiente extracto de un mensaje de texto (enviado por una mujer joven de extracción media a otra, de su misma familia): ...se acuerda de “Luishina”.

9 El referido “juego” con la grafía (que también suele acusar otras influencias del inglés) es particularmente común entre adolescentes mujeres. Un ejemplo lo provee el siguiente texto, dirigido por una joven bahiense de extracción media a otra: Te kiero mucho! Stoi para lo ke sea.

Referencias bibliográficas

Alvar, Manuel. *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos, 1986.

Arrizabalaga, Stella Maris. "Préstamos del inglés en el discurso del deporte del español bonaerense como forma de pertenencia a un grupo", en: *Actas de las II Jornadas de Investigación en Humanidades*, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur (formato digital), 2007.

Bein, Roberto. "El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica", en: *Elvira Narvaja de Arnoux y Roberto Bein (comp.)*, *Prácticas y representaciones del lenguaje*. Buenos Aires: Eudeba, 1999. págs. 191-216.

Brizio, Vanina. "Uso de transferencias léxicas como indicador de status socioeconómico en la comunidad bahiense", en: *Mabel Cernadas de Bulnes y María del Carmen Vaquero (eds.)*, *Estudios culturales, modernidad y conflicto en el sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 2005. págs. 487-507.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz. *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*. Buenos Aires: Hachette, 1987.

_____ "El español bonaerense", en: *María Beatriz Fontanella de Weinberg (coord.)*, *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, 2000. págs. 37-61.

Gómez Capuz, Juan. *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València, 1998.

Hipperdinger, Yolanda. *Integración y adaptación de transferencias léxicas*, Bahía Blanca, EdiUNS, 2001.

2006 "Incorporaciones lexicales por préstamo en español bonaerense: ¿deterioro o enriquecimiento?", en: *Pedro Luis Barcia (coord.)*, *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, págs. 151-167.

2007a "Límites y puentes entre préstamo y cambio de código. Acercamiento a su evaluación sobre materiales conversacionales del sudoeste bonaerense", en: *Nidia Burgos y Elizabeth Rigatuso (comps.)*, *La modernización del sudoeste bonaerense*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, págs. 47-51.

2007b "Masseneinwanderung und sprachliche Homogenisierung in Argentinien: Spuren der verdrängten Sprachen", en: *Georg Kremnitz (ed.)*, *Von La Quiaca nach Ushuaia. Sprachen, Kulturen und Geschichte in Argentinien*, Viena, Praesens, págs. 213-227.

}

2007c "¿Sandwich o sánguche? ¿Scons o escones? Sobre los significados sociales implicados/transmitidos por la selección de alternantes", *I Congreso Internacional de Sociolingüística y Lingüística Histórica*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.

2008 "La incorporación léxica en español bonaerense. Valoraciones y usos de nuevos y viejos préstamos", *Páginas de Guarda No. 6*, págs. 27-39.

Parini, Alejandro. 2006 "Lenguas en situación de contacto distante: Préstamos léxicos del inglés en el español rioplatense", en: *Pedro Luis Barcia (coord.)*, *III Congreso Internacional de la Lengua Española*, Buenos Aires, Academia Argentina de Letras. 2006. págs. 281-293.

Rivas, Axel (coord.) La enseñanza universal de lenguas extranjeras (Proyecto de asistencia técnica para la implementación de metas específicas de la Ley de Educación Nacional), Buenos Aires, Centro de Implementación de Políticas Públicas para la Equidad y el Crecimiento (CIPPEC), 2007.

KORNSTANJE